

---

**CORRIGÉ**

---

**■ Version****Le livre électronique attirera-t-il le lecteur arabe  
à l'instar des smartphones et des tablettes ?**

Le livre électronique a commencé à s'installer petit à petit sur les marchés arabes et à être présent dans les salons du livre. Alors que certains demeurent pessimistes quant à sa capacité d'attirer le lecteur arabe qui lit de moins en moins, d'autres lui prévoient un avenir florissant, partant du principe que l'individu arabe est assoiffé d'innovations technologiques et de nouveaux médias, preuve en est le grand succès enregistré précédemment par les smartphones et les tablettes.

Abu Dhabi compte sur son salon international pour booster le marché du livre électronique. A l'occasion du salon du livre d'Abou Dhabi organisé cette année, toute une aile a été consacrée, pour la première fois, au livre électronique, avec des dizaines de maisons d'édition arabes et étrangères, venues, comme les autres maisons d'éditions participantes, vendre leurs dernières parutions dans ce domaine.

Monsieur Joumaa Qubaysi, directeur de la Foire du livre d'Abu Dhabi, a déclaré : « Le livre électronique est un support de l'information, tout comme le livre classique. Il est devenu incontournable, d'autant plus que visiteurs et maisons d'éditions s'y intéressent de plus en plus. C'est pourquoi nous avons organisé des ateliers pour sensibiliser et former les éditeurs arabes aux techniques et aux enjeux du livre électronique, et nous mettons à disposition plus de 200 titres édités par l'Office de Tourisme de la Culture d'Abu Dhabi sous forme d'applications sur les smartphones ».

Extrait du site **France 24**, le 04/5/2013.

## ■ Thème

- 1- تمسّ أعلى نسب البطالة الشباب الذين يقلّ عمرهم عن 24 سنة وأصحاب الشهادات.
- 2- أعلن صندوق النقد الدولي توفير قرض جديد بقيمة ثلاث مئة وخمسة وثمانين دولاراً للأردن.
- 3- بعد مضي عام على الثورات، يصعب على البلدان العربية إنعاش اقتصادها بغية استقطاب المستثمرين.
- 4- يعكس الاقتصاد التونسي صورة بلد ذي نمو منخفض للغاية أدّى إلى انهيار المداخيل المالية.
- 5- لن تسجل المبيعات ارتفاعاً ملحوظاً طالما بقيت القدرة الشرائية ضعيفة.
- 6- لا يجب أن تنحصر الاستثمارات القطرية على المجال العقاري فحسب بل عليها أن تطال أيضاً الصناعة والخدمات.
- 7- إن أغلبية المستفيدين من القروض الصغرى في الأردن هم النساء اللواتي يشكلن نسبة 70 بالمئة من المقترضين، ومن المتوقع أن يستمر هذا المنحى.
- 8- لم يتمّ بعد تحديد موعد زيارة وزير التجارة والصناعة المصري.
- 9- كان من بين المشاركين في هذا المنتدى رجال أعمال لا سيما من المغرب وتونس.
- 10- من المتوقع أن يسجل قطاعان اثنان ارتفاعاً في نشاطهما ألا وهما قطاع العقارات وقطاع الفنادق.

## RAPPORT

## ■ Commentaires

### Sur l'épreuve dans son ensemble

Plus de la moitié des candidats semblent beaucoup mieux préparés à l'épreuve que les années précédentes. Les difficultés rencontrées en thème et version résultent souvent d'un manque de pratique de l'exercice de traduction, visant à rendre le sens dans la logique de la langue cible, en se détachant de la langue source. Par ailleurs, les essais les plus réussis étaient non seulement ceux qui étaient structurés, mais également dont l'argumentation ne reposait pas sur des poncifs par manque de culture générale, ou sur des exemples reflétant au mieux une réalité dans un seul pays arabe.

### Sur la version

Assez bien dans l'ensemble. Les difficultés principales s'articulent autour de la syntaxe de la phrase en arabe, notamment lorsque la phrase est trop longue et qu'il faut la découper en la traduisant en français. Par ailleurs, des mots parfois très simples ne sont pas compris, ou confondus avec d'autres mots de la même racine ou d'une racine ressemblante (par exemple *zouwwâr* (visiteurs) a été souvent traduit par contrebandiers (*muzawwirûn* ?) qui n'avaient rien à faire dans le salon, et le nom du directeur du salon, Joum'a al-Qubaysi, est souvent devenu une université (*jâmi'a*). On ne conseillera jamais assez aux candidats de lire en langue arabe (presse et romans).

### Sur le thème

Le niveau général des candidats était faible cette année. Beaucoup de candidats ne maîtrisent pas la grammaire de base, ce qui n'est pas admissible à ce stade : accord du verbe en début de phrase, suivi du sujet, cas direct pour le COD, l'accord du pluriel non doué de raison, temps (conditionnel). Par ailleurs, le lexique économique de base est bien souvent méconnu, et des mots ou notions très simples semblent rencontrés pour la première fois (la Jordanie a été particulièrement malmenée et traduite en *al-Jordania* ou encore *îrân...*). On ne conseillera jamais assez aux candidats de réviser (ou de réapprendre) la grammaire arabe de base et de lire en arabe pendant les deux années de préparation.

### Sur l'essai 1

Près de la moitié des candidats ont opté pour cet essai et l'ont globalement bien traité. Cependant, les exemples choisis demeurent centrés sur un seul pays arabe (notamment le Maroc), ou concernent exclusivement des pays sans aucun lien avec le monde arabe. D'une manière générale, les candidats manquent de culture générale par rapport au monde arabe, et sont vivement invités à lire régulièrement la presse (en arabe et en français) se rapportant au monde arabe.

### Sur l'essai 2

Même si la plupart des candidats ont tenté de structurer leur propos, les exemples choisis demeurent centrés sur un seul pays arabe (notamment le Maroc), et semblent ignorer totalement le reste du monde arabe. Par ailleurs, les analyses demeurent superficielles par manque d'informations à ce sujet. On n'encouragera jamais assez les candidats lire régulièrement la presse (en arabe et en français) se rapportant au monde arabe.

### Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

La non maîtrise de la grammaire de base en arabe.

Le *waw* en fin de ligne

Le non respect du nombre de mots à l'essai, qui fait perdre beaucoup de points. Pour rappel, un mot en arabe est défini par le blanc qui le précède et celui qui le suit (exemple : « *wa sa-aktubuhâ* » compte pour un seul mot).

L'absence de culture générale concernant les pays arabes